

MONTANER FRUTOS, Alberto, *El Recontamiento de Al-Miqd ~d y Al-May ~sa*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988, 234 pp.

Se ofrece en este libro una edición y estudio de uno de los manuscritos pertenecientes al corpus de textos hallados en Almonacid de la Sierra en 1889, catalogado, con la signatura XIII por la Junta para la Ampliación de Estudios, bajo la dirección de Asín y Ribera en 1912.

El autor realiza un análisis del texto basado en presupuestos lingüísticos y literarios que son claramente definidos al comienzo de la exposición, presupuestos que, aunque conocidos, todavía no habían sido llevados de forma total al campo de la literatura aljamiado-morisca. Una vez planteados estos presupuestos, se pasa a analizar detalladamente la naturaleza del *Recontamiento*. Partiendo del hecho en sí del manuscrito aljamiado —estudiado en su morfología y en su lengua—, se procede en primer lugar a situar la leyenda argumentalmente y a colocarla de forma muy precisa entre los dos contextos literarios en los que se mueve: el árabe (como productor de esta literatura pseudo-ma<sup>TM</sup>-z<sup>S</sup>) y el morisco (como receptor lógico y transmisor de ella).

A continuación pasa el autor a enfrentarse al texto como hecho narrativo, y a analizarlo como tal minuciosamente. Con los instrumentos que le proporcionan esos presupuestos citados, va desentrañando la materia narrativa del manuscrito aljamiado de forma perfecta; con la comprobación de los diferentes mecanismos que van actuando a lo largo del texto, su justificación y estudio (generalmente con comparaciones pertinentes dentro de un amplio abanico literario), va desarrollando un armónico análisis que, al tiempo que en los mencionados mecanismos indaga en los personajes de la obra para acabar ofreciéndolo todo en un estudio global.

Como última parte del análisis, Montaner Frutos recoge todo lo visto anteriormente y acomete el estudio pormenorizado de los diferentes motivos que han ido apareciendo a lo largo del relato y lo han provisto de coherencia textual. Estos motivos (las luchas, la dama guerrera, etc., con el de la boda como el tópico central) son puestos uno junto a otro para ir viendo su validez en sí mismos y su coherencia al ir engarzándose en este texto conformado al modo de un libro de caballerías.

Para finalizar, tras la versión anotada del texto aljamiado, el autor ha colocado un glosario imprescindible en esta serie de obras así como un repertorio de motivos folklóricos que habían ido siendo recogidos y catalogados a lo largo del estudio por el autor de acuerdo con los análisis de Propp y otros estudiosos.

Un texto, en suma, muy bien estudiado y encuadrado dentro de la época en que se produjo y en la que se propagó, no en vano, como señala el propio autor estableciendo dos diferentes epígrafes, tenemos un texto morisco y un texto islámico conformando el mismo *Raccontamiento*.

Luis F. BERNABÉ PONS

CERVERA FRAS, María José, *La plegaria musulmana en el «Compendio de Al-TulaytulṢ Transcripción del manuscrito de Sabiñán (Zaragoza), Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1987. 110 pp.*

La edición y estudio de los textos escritos por mudéjares y moriscos que han resistido el paso del tiempo va viéndose cada vez más ampliada. A la labor sistemática iniciada por la «Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca», dirigida por el profesor Galmés de Fuentes, van añadiéndose textos que, desde otros puntos, completan sucesivamente nuestro campo de visión sobre el corpus de las manifestaciones escritas de la minoría hispanomusulmana.

Tal es el trabajo de M.<sup>a</sup> José Cervera Fras en relación con el *Kit-b al-Muḥāsar* de Al-TulaytulṢ cuya copia aljamiada, objeto del estudio, se encontró en el pueblo zaragozano de Sabiñán en 1957, perteneciendo, pues, como tantos otros manuscritos, al entorno cultural de los mudéjares aragoneses.

Tras un preliminar sobre el musulmán toledano Abā al-Ḥasan °AlṢibn °Is- ibn °Ubayd al-TulaytulṢy una breve reseña sobre la escuela malikí en la que se inserta, la autora pasa a relacionar el texto de Sabiñán con los manuscritos IX, XIV y XXXI de la Junta para la Ampliación de Estudios, que contienen sucesivamente una copia del *Muḥāsar* y dos comentarios sobre esta obra hechos por Ibn al-Falṣ-r, lo que nos muestra la aceptación de este tipo de obras reguladoras de devoción y liturgia entre los mudéjares y los moriscos, tomados ambos como la continuidad de un mismo grupo —como bien dice la autora— diferenciado terminológica mente por el hecho de su conversión forzosa. Esta comparación nos muestra las diferencias existentes en la distribución de las materias a tratar, que en esencia son las mismas, entre los diferentes manuscritos, materias que se irán desarrollando de forma concisa y clara en el capítulo siguiente apoyadas por un buen aparato crítico; se observa aquí esa reglamentación de la vida y actos religiosos ordinarios que eran necesarios entre los hispanomusulmanes por ir perdiéndose la práctica del Is-

lam ante la presión de la religión dominante, lo que hará que al final de su estancia en tierras españolas comprobemos cómo sus creencias se han recortado de tal modo que han venido a quedar en un repertorio de actos estereotipados de los que muchas veces no se comprende la esencia.

Previamente a la edición del texto en sí, que se hace intentando respetar al máximo el texto manuscrito, se nos ofrece un análisis lingüístico que, a pesar de ser conciso, está compuesto de forma inteligente para mostrarnos los diferentes cruces e hibridismos lingüísticos que puede haber, y de hecho hay, en una obra de estas características, traducción aljamiada de un texto en árabe. Lo que se pierde en reflejo del castellano hablado en la época por los moriscos, se gana en riqueza de intercambios entre ambas lenguas, puesto que si bien «el traductor intenta ceñirse lo más posible al original...», muchas veces esa intención primera no podrá mantenerse, y es de ese difícil equilibrio entre ambas lenguas de donde podemos sacar importantes conclusiones para conocer el nivel lingüístico de los mudéjares y moriscos.

Tras la edición del texto, la autora nos ofrece una reproducción fotográfica del texto de Sabiñán, finalizando con una serie de glosarios de palabras romances y árabes, topónimos y antropónimos comentados, citas del Corán e invocaciones religiosas que ayudan a la comprensión del texto ofrecido anteriormente y que colaboran —junto con las notas ofrecidas al pie del *Muḥtasar*— para un estudio más completo e inteligente como es el que efectúa la autora.

LUIS F. BERNABÉ PONS

GREGORIO DEL OLMO LETE, *Semitistas catalanes del siglo XVIII*, Editorial AUSA (col. Orientalia Barcinonensia, vol. 5), 1988, 276 pp.

Este volumen, el 5.º de una colección que dirige el propio Dr. Gregorio del Olmo, Catedrático de Hebreo de la Universidad Central de Barcelona, es un catálogo y estudio de textos y autores catalanes del siglo XVIII y principios del XIX, que se dedicaron al estudio de diversas lenguas semíticas (hebreo, árabe, arameo, siríaco, maltés...) y cuyos libros permanecen manuscritos o impresos en bibliotecas de Cataluña.

Tras una erudita y muy útil introducción a los estudios semíticos en la Barcelona de los siglos XVIII-XIX, el autor estructura su libro en cinco partes:

I. *Autores y obras*: P. M. Anglet, P. Pons, M. Alsinet, J. Prats, F. Torres Amat y A. Puigblanch, con un estudio particular con el Círculo de Cervera (1717-1842) y dos grupos relacionados con Cataluña (el grupo valenciano de F. Pérez Bayer, F. Cañes Marí y F. Orchell Ferrer, y el de Reales Estudios de San Isidro, en Madrid), así como una larga lista de manuscritos, de origen diverso, que se encuentran también en bibliotecas barcelonesas.

II. *Filología Hebrea*: analiza algunas obras y sobre todo el nivel de conocimiento que suponen, en morfología, sintaxis, léxico y traducción (diccionarios).

III. *Filología aramea*: iguala estudio filológico, a partir de la gramática aramea de Anglés, de la de Pons, de la gramática y diccionario siríacos de Anglés, del diccionario y Evangelio «arameo» de este autor y de la comparación entre estas diversas obras.

IV. *Filología Árabe*: la gramática de Anglés (ortografía, fonología, morfología, valoración y fuentes), la *Retractatio* de la gramática y del diccionario de Cañes, el vocabulario español-árabe de Prats, un breve glosario español-maltés de autor anónimo con otro vocabulario y morfología de la lengua maltesa de autor desconocido y un excursus analizando la famosa gramática árabe de Pizzi, profesor de Madrid relacionado con muchos de los semitistas catalanes.

V. *Filología Semítica Comparada*: con el análisis de varios diccionarios comparados y de cuatro alfabetos plurilingües.

El estudio del Dr. del Olmo no es un mero catálogo de los fondos barceloneses más importantes: la Biblioteca Universitaria (donde se recogieron los fondos de las órdenes religiosas, cuando la exclaustación, a excepción de los de los jesuitas, que se encuentran en el Seminario Conciliar) y la Biblioteca de Catalunya. Es un verdadero estudio, hecho por un muy competente filólogo semitista, de cada texto y de todas las corrientes científicas en este campo, en el siglo XVIII hispánico. Ambientación cultural y análisis de fenómenos lingüísticos particulares se encuentran en este libro, en cada página y en sus riquísimas notas bibliográficas. Las ilustraciones de textos de época y los resúmenes y síntesis de capítulos mencionados hacen de esta obra un libro de consulta de primera mano que hace asequible todo ese material bibliográfico, en la medida de lo posible para el que no pueda tener acceso directo a las obras estudiadas.

En suma, un excelente trabajo universitario, modélico para otros fondos bibliográficos (uno piensa en Valencia, Cerbére, Murcia, Zaragoza...) para quien tenga la competencia lingüística de Gregorio del Olmo.

MÍKEL DE EPALZA

UMA<sup>CA</sup> ŠAYJA & MUHAMMAD AL-H} D| AT-TRAB} LS|, DŠv-n °Abd al-Karšn Al-QaysŠ al-AndalusŠ Bayt al-#ikma. Cártago (Tunicia), 1988.

La primera noticia sobre Al-QaysŠ de Baza fue suministrada por M. A. MakkŠ en las las Sesiones de Cultura Hispano-Musulmana en los años sesenta. El

profesor Makki había descubierto la existencia de este poeta granadino, que podía ser el «último poeta de al-Andalus», ya que compuso su *Dŷw-n* en los albores de la Guerra de Granada. Durante mucho tiempo se esperó la edición del manuscrito marroquí del *Dŷw-n*, pero el Dr. M. A. Makki estaba seguramente ocupado en otras de sus importantes ediciones, como la de Ibn Darraí al-Qastalli o la del *Al-Muqtabas*, y finalmente pasó la antorcha al Dr. marroquí Ben Šarifa que publicó su estudio: *Al-Baššajš šu'ar~ ' al-Andalus*, Beirut, 1985, esclarecedor sobre la figura y obra de este poeta. Y finalmente, ahora, aparece la edición del manuscrito por obra de dos profesores tunecinos, Cheyhha y Trabulsi.

Ya es sabido que el siglo XV granadino, a pesar de ser el más cercano cronológica-mente a nosotros, es tal vez la época de la que menos sabemos, y la existencia de todo un *Dŷw-n* es un hecho más que notable, no desde el punto de vista literario —a estas alturas granadinas de la poesía andalusí no se pueden esperar otra cosa que malos versos—, sino desde el punto de vista documental. Ya hemos probado el valor que un *dŷw-n* puede tener como fuente histórica —M. J. Rubiera Mata, *Ibn al-ī ayy~b, el otro poeta de la Alhambra*, Madrid-Granada, 1981— y creemos que de las miríadas versificadas por Al-QaysŠde Baza se pueden sacar datos valiosos sobre el siglo ignoto de la historia de al-Andalus, desde sucesos bélicos a personajes y autores desconocidos, de obras que no nos han llegado a toda una mentalidad tal vez distinta a la del siglo XIV, domeñada por el tortuoso y genial cerebro de su cronista Ibn al-JatŠ. De todo ello se deduce que la tan esperada edición puede recibirse con albricias.

Por otro lado el texto ha sido muy cuidado y aunque tiene algunas pequeñas erratas —algún *Bašt* a por *bi-Bašt* a o alguna nisba toponímica sin identificar— el esfuerzo en la edición y el aparato crítico de los dos autores ha sido considerable y el resultado una obra científico de primera magnitud.

M. J. RUBIERA

HASAN AL-BAND} R|, *Fann al-qissá l-qasŠa 'inda NaíŠ Malfāz* (Maktabat al-anglo al-miŠrŠa, El Cairo, 1988, 2.ª ed., 390 pp.)

Este libro es la Memoria de Licenciatura del autor, que la presentó en la Universidad de El Cairo en agosto de 1979. En 1984 fue objeto de una primera edición por Maktabat Umm al-Qurà, de Kuwait (1), pero, dada su escasa difusión —al menos fuera del país de origen—, esta segunda supone virtualmente una novedad y es de agradecer, ya que la obra contiene aportaciones interesantes.

---

(1) Véanse pp. 12-13 y 15.

*Fann al-qisṣa l-qasṣa ʿinda Naʿī Ṣ Maḥfāz* consta de dos apartados: un estudio literario y un apéndice documental que contiene la lista y los datos de edición de los cuentos de Naʿī Ṣ Maḥfāz aparecidos en la prensa periódica entre 1934 y 1973. El valor de éste es muy superior al de aquél.

El estudio está dividido en tres partes, que corresponden a otras tantas etapas que, según el autor, caracterizan la obra de Naʿī Ṣ Maḥfāz en el campo de relato breve. Esas etapas son:

- 1) *Marḥalat al bid-ya*, que comprende los cuentos dados a la estampa entre 1934 y 1936.
- 2) *al-Marḥala l-wuṣṭā*, que incluye los que aparecieron entre 1937 y 1946.
- 3) *al-Marḥala l-ḥadīṯa*, los correspondientes al tiempo que media entre 1961 y 1973 (2).

La primera parte consta de dos capítulos; la segunda de tres y la tercera de cuatro, aunque los temas tratados en cada una son básicamente los mismos: la acción (planteamiento, desarrollo, objetivos), los personajes (y su relación con la acción), el estilo (formas de narración, diálogo, peculiaridades del léxico). La tercera parte incluye además un estudio (pp. 315-324) sobre la función del sueño en ciertos cuentos. Los aspectos del tema en que Ḥasan al-Band-rṢ se fija son dos: *al-ḥulm wa l-jal-ṣ* (sueño y liberación), que ejemplifica en «*Zaʿbal-wṣ*», «*Hanzal wa-l-ʿaskarṣ*» (3) y «*Kalima gayr maḥāma*»; *al-ḥulm al-talḥḥṣ* (sueños premonitorios), que ejemplifica en «*S-ʿiq al-qit-r*», «*an-Nawm*», «*aḏ-Zal-m*», «*Robba vecchia*», «*Finī -n ṣ-y*», y «*N-fida ʿalā d-dawr alj-mis wa ʿal-ṣ*».

En cada una de las tres partes con esquema común dichas, Ḥasan al-Band-rṢ basa el análisis en uno, dos, a lo sumo tres cuentos, y lo hace extensivo a los demás, enumerados en el primer momento. La ambición tipificadora es constante y el autor idea toda una nomenclatura que el análisis no apoya, dado que, creyendo analizar, al-Band-rṢ se limita a contar la anécdota, comentándola a veces. Lo hace tanto al estudiar la acción, como al estudiar los personajes y las determinaciones de espacio y tiempo. Por otra parte, las citas que aduce de los cuentos son demasiado largas (y cada vez más largas, a medida que el libro avanza) para resultar significativas o apoyar sus aseveraciones (en realidad casi siempre puede encontrarse en ellas de todo). Por lo cual, se reducen a ayudas en estilo directo para la tarea de resumir la anécdota.

---

(2) Entre 1947 y 1961 Naʿī Ṣ Maḥfāz contribuyó a la narrativa breve con sólo un texto: «ʿAlā l-plage» (*al-Qisṣa*, 21, 5-8-1950, pp. 4-6), divertimento experimental que redactó en colaboración de Ṣaliḥ i awdat (autor del fragmento inicial) y ʿAbd al-Ḥamṣ i ādat as-Ṣaḥ-r (autor de la conclusión). Maḥfāz escribió el fragmento central, claro.

(3) Puede verse una versión española de estos cuentos en *Narraciones árabes del siglo XX* (Magisterio español, Madrid 1969) y en *Revista de Occidente*, 76, julio de 1969.

En definitiva, el esfuerzo propiamente analítico de *Fann al-qissa l-qasṣa ʿinda Naí Ṣ Mahfāz* está en el índice y en los resúmenes que inician capítulos y partes (véanse especialmente pp. 105, 171, 189 y 205, todos ellos momentos destacados).

De las tres líneas de fuerza señaladas y estudiadas por Hasan al-Band-rṢ es la referente al estilo la que observaciones más personales y de mayor interés le inspira, aunque su actitud caiga a veces en actitudes lingüísticamente pacatas (así al referirse al empleo de procedimientos clásicos, de frases hechas, de términos o expresiones *traducidas* del dialecto. véanse pp. 40-45, 90-94, 221-222 y 225-226).

La tipología de técnicas narrativas que hace en las pp. 198-221 es seria y atinada, pero de escaso valor representativo o generalizable; lo que el autor pone de relieve es, más un rango pertinente, un procedimiento singular que, a veces, aparece incluso en un solo cuento. (4).

El autor llama final abierto (an-nih-ya l-maftāḥa) al de «Badlat al-asṢ» (5), final cerrado donde los haya (el protagonista muere). Como bien se ve por las virtudes que Hasan al-Band-rṢ atribuye al final de ese cuento, a lo que en realidad se refiere es a que tiene la virtud de *implicar, interpelar o hacer participar* al lector, «que suple con sus emociones lo que las palabras del escritor no expresan» (p. 184).

El Apéndice que cierra *Fann al-qissa l-qasṣa ʿinda Naí Ṣ Mahfāz* es valioso en su conjunto, aunque en especial en lo referente a los años que van de 1934 a 1946. La etapa que va del 1961 a 1973, cronológica mente más próxima, es también mejor conocida, ya que coincide con la plena consagración de Naí Ṣ Mahfāz. Casi todos los cuentos que la forman son fácilmente asequibles, tanto en libro como en la publicación periódica donde se imprimieron por primera vez. No obstante, Hasan al-Band-rṢ descubre dos cuentos no recogidos hasta el presente en ninguna de las colecciones que Naí Ṣ Mahfāz ha publicado hasta hoy. Se trata de «Niṣf ad-dṢ» y de «al-Burí al-m-ʿil», aparecidos en *al-Ahr-m* el 18 de enero y el 9 de agosto de 1963.

La lista de cuentos publicados por Naí Ṣ Mahfāz entre 1934 y 1946 permite dar solución definitiva al problema de la fecha de edición de *Hams al-í unān*, ya que muestra que, de los 28 relatos que ese libro incluye, sólo 4 habían aparecido antes de o en 1938, fecha que figura en la lista de obras de Naí Ṣ Mahfāz y que hasta hoy se había aceptado como la de publicación de *Hams al-í unān*.

---

(4) Los tipos de narración que señala son cuatro: *introspectiva* (taḥiṣṣ), *representativa* (tamṣṣ), *en primera persona* (at-tarí ama d-ṣ-tiya) y *epistolar* (ar-ris-ḥa). Esta tiene tres variantes: cartas de un solo remitente, cartas cruzadas, diario.

(5) Puede verse una versión española de este relato en *Cuentos ciertos e inciertos* (IHAC, Madrid 1988).

Quien primero llamó la atención sobre la incongruencia de la fecha de edición de *Hams al-íunān* fue S. Somekh (6). El siguiente jalón lo puso el propio Naí § Mahfāz al aceptar que la colección apareció «después de *Zuq-q al-Midaqq*», aun haciendo serias reservas: «fue porque as-Sahh-r insistió en publicarla y yo le di una cantidad imponente de revistas, no recuerdo cuáles» (entiéndase: para que decidiera qué cuentos reeditar en el libro). «Pero cuando vio que no me hacía gracia» (entiéndase: que aquellos viejos cuentos reaparecieran en la actualidad) «me dijo: Pondremos la fecha en que se escribieron: 1938» (7). Como resulta habitual en Naí § Mahfāz los datos ciertos van mezclados con otros que materialmente no lo son, aunque sí sean coincidentes con su idea actual de lo que fue el pasado y con la verdad cronológica íntima. El autor sabe —y no se equivoca— que los cuentos que incluye *Hams al-íunān* pertenecen a su etapa formativa, de la que son resumen y decantado. Lo que pasa es que en el calendario esa etapa formativa no concluye —como la visión ejemplar quisiera— en 1938, sino en una fecha inadecuada, heterogénea y confusa, 1946, en plena etapa de edición de la pentalogía realista, cuando el talento de Naí § Mahfāz había dado ya espléndidas muestras de madurez.

Más tarde, M. Brugman (8) aportó algunas precisiones al tema, pero más deductivas que documentales y, por tanto, más propias para cimetar definitivamente la duda que para solucionarla.

Esa solución la aporta el Apéndice de *Fann al-qissa l-qasā'inda Naí § Mahfāz*. La lista de cuentos publicados por el escritor entre 1934 y 1946, consta de 72 títulos (9) (he podido comprobar la exactitud de los datos en el caso de 30). 47 de esos 72 cuentos no han sido incluidos hasta el presente en ninguna colección, en ciertos casos por considerarlas Naí § Mahfāz obras rudimentarias; en otros por haberse incorporado su materia de base a alguna novela, sin añadirle nada el relato (10).

Sobre la base que proporciona Hasan al-Band-r§ es posible determinar con toda precisión qué parte del contenido de *Hams al-íunān* había visto la luz hasta 1938, qué parte apareció entre 1939 y la fecha de aparición del libro (1948), y qué parte era inédita.

---

(6) *The Changing Rhythm* (E. J. Brill, Leiden 1973, p.46, n. 2).

(7) *Naí § Mahfāz yatadakkār*, entrevista realizada por i am-l al-G§-n§ (D-r al-mas§-, Beirut 1980, pp. 38-39). El escritor conocía la afirmación de Somekh; o el entrevistador se la hizo notar.

(8) *An Introduction to the History of Modern Arabic Literature in Egypt* (E. J. Brill, Leiden 1984, p. 297, n.º 39).

(9) En la p. 5 n. 1, al-Band-r§ da razones convincentes para no tomar en cuenta un título de 1932, «Fatra min aš-šab-b», exhumado por as-Sakkāt y Marsden.

(10) En la p. 38 del libro de entrevistas citado en n.º 7, el autor afirma que, cuando hay reiteración, la novela siempre precede al cuento en el empleo de lo reiterado. Creo que —datos en la mano—, la afirmación no es exacta. A lo más hay simultaneidad, de otro modo, el cuento suele preceder a la novela. Al menos en la etapa de que hablo.

Detalle el resultado en forma de cuadro:

HASTA 1938	ENTRE 1939 Y 1948	INÉDITOS (o publicados en revistas no encontradas)
1. Jiy~na fšras~'il ( <i>ar-Riwaya</i> , 15-7-35) (11)	1. Az-Zayf ( <i>ar-Riw~ya</i> , 15-1-1939)	1. Al-ī ā'
2. Al-Marāḥ al-Mutab~dal (Id., 16-9-37)	2. Kayduhunna (Id., 15-1-39)	2. atš'aman
3. Nakt' al-umāna (Id., 1-8-38)	3. Yaḳẓat al-māmiy~' (Id., 1-5-39)	3. Ḥay~ muharriī (11)
4. Rawḥ al-faraī (Id., 15-12-38)	4. H~ḥ~ l-qarn (Id., 1-5-39)	4. Filfil (11)
	5. Aš-Šaršia (11) (Id. 1-5-39)	
	6. Ḥay~ li-l-gayr (Id., 1-7-39)	
	7. Al-Waraqa l-muhlika (Id., 1-9-39)	
	8. Aš-Šarr al-ma'c bād (Id., 15-10-39)	
	9. Hulm s~'a	
	10. 'Abat'aristuqr~tš (Id., 1-12-40)	
	11. Marāḥ tabš (Id., 17-3-41) (12)	
	12. Al-Ḥay~n (Id., 7-4-41)	
	13. 'aman as-sa'~da (Id., 21-7-41)	
	14. Muftaraq at~Turuq (Id., 11-8-41)	
	15. Badlat al-asš (Id., 19-1-42) (11)	
	16. Min muḥakkirat šab (as-S~'a 12, 30-7-42) (13)	
	17. Nahnu riī ~l (Id., 29-4-43)	
	18. lšl~h al-qubār (Id., 26-8-43) (14)	
	19. Hams al-í unān ( <i>ar-Ris~la</i> , 19-2-45)	
	20. Šawt min al~lam al~jar (Id., 30-4-45)	

(11) Puede verse una versión española de «Jiy~na fšras~'il» y «Aš-Šaršia» en *El difícil amor* (Col. Arrayán, Madrid 1969). De «Ḥay~ muharriī», y «Badlat al-asš» en *Cuentos ciertos e inciertos*, ed. cit. de «Filfil», en *Narraciones árabes del siglo XX*, ed. cit.

(12) Al publicarse en la revista se titulaba «Marāḥ tabš qutāb».

(13) Al publicarse en la revista se titulaba «Aki al~ays yaī ibu».

(14) Volvió a publicarse en *ar-Ris~la l-í adš*, 54 (setiembre de 1958), pp. 24-26, con otro título «Laka m~ taš~», Véase también mi Memoria de Licenciatura, Conocimiento de Egipto a través de los relatos breves de Naī š Mahfāz (Universidad Complutense, 1969, texto mecanografiado, p. 5, p. 1.

La lectura de algunos de los cuentos de los años 1934 a 1946 no incluidos nunca en colección, revela que la razón para ello suele ser la reiteración de sus materiales en novelas de un modo que, por así decirlo, anula el cuento, lo hace innecesario e incluso nocivo. En este caso están «*ʿĀman ad-dāf*», primer intento de dar forma narrativa a materiales que cristalizarían en Kamil, el protagonista de *as-Sar-b* (15), y «*Mahr al-waḥṣa*», cuyo tema crítico y elementos anecdóticos son inseparables de *al-Q-hira l-ī adḡa* (16).

En el caso de «*Kayduhunna*», donde un marido espía a la esposa presumiblemente infiel (como K-mil en la parte final de *as-Sar-b*), hay semejanza anecdótica, pero diferencia de tratamiento e intención (la clave de «*Kayduhunna*» es cómica y disolvente) y esa diferencia es la que ha determinado la pervivencia del cuento. Y, en muchos casos más, la semejanza entre cuentos y novelas se remite a la permanencia de temas, propósitos o intenciones. Los cuentos que, como «*az-Zayf*» «*H-d- l-qarn*» o «*ʿAbat aristuqr-t*», tratan con ironía crítica la falsedad dominante en la sociedad acomodada de país, han de recordar inevitablemente muchos momentos de *al-Q-hira l-ī adḡa* (redactada hacia 1939). Los que, como «*Hay- li-l-gayr*» o «*Hulm s-ā*» tratan del sacrificio han de recordar a *J-n al-Jalḡ* (redactada hacia 1942). Los que traten de celos, como «*al-Haḡay-n*», han de recordar a *as-Sar-b* (redactada hacia 1944). Los que traten de la necesidad y la desigualdad, como «*ʿĀman*», han de recordar a *Bid-ya wa nih-ya* (redactada hacia 1947) (17).

Pero me salgo del tema de esta reseña, que era destacar que *Fann al-qisṣa l-qasṣa ʿinda Naī ḡ Maḡfāz* es una aportación documental decisiva para los estudios mahfucianos.

MARCELINO VILLEGAS

---

(15) Compárense las citas del cuento que Hasan al-Band-rḡ hace en las pp. 30, 33-34 de su obra y las pp. 9, 18-20, 20-26 y 60-66, entre otras, de la ed. de D-r al-qalam, Beirut 1977, 2.ª de la novela.

(16) Véase *ar-Ris-ā*, 214 (9-8-37), pp. 1. 312-1.315 y la novela pp. 82-86 y 90-102 de la ed. de D-r al-qalam, Beirut 1971.

(17) Tanto F-ḡima Zahr-ī Muḡammad Sa'ḡ, *ar-Ramz-ya fṣadab Naī ḡ Maḡfāz* (al-Mu'assasa l-ʿarab-ya lid-dir-s-t wa-n-naṣr, Beirut 1981, p. 13) como G-īṣ Ṣukrḡ *al-Muntamḡ Dir-sa fṣadab Naī ḡ Maḡfāz* (Beirut-El Cairo 1987, 4.ª, p. 452) indican 1940-1941 como fecha de redacción de *J-n al-Jalḡ* cosa que me parece improbable, dado que el desencadenante de la acción son los bombardeos alemanes contra El Cairo, a partir del verano de 1941. La fecha de redacción de *Bid-ya wa nih-ya* que dan (1942-43) también me parece temprana.

**TEXTOS DOCUMENTALES TRADUCIDOS**  
**del artículo de Abdel-Hakim El GAFSI**  
**pp. 193-194**

«O illustre, même si votre présence est appelée à disparaître vos oeuvres bénéfiques sont là pour la rappeler a Tunis. Vous fûtes la première à édifier des medersas qui multiplièrent les gratitudes à leurs batisseurs y passèrent tant de générations qui vous prodiguèrent maintes bonnes paroles».

(HH Abdul Wahab, Chahirat at Tunusiyya at, Tunis, Manar, 1966, p 105).

«Nos ancêtres de Séville s'étaient attachés à la cause des almohades, et, quand l'émir Abou-Zékéria, fils d'Abd-el-ouhad le hafside, gouverna l'Ifrikia, un de nos aieux maternels, nommé Ibn-el- Mohtecéb, lui fit cadeau d'une jeune esclave galicienne dont il fit sa concubine. Il eut d'elle plusieurs enfants et elle reçut, pour cette raison, le titre d'ommel khalaif». Ibn Khaldoun, Histoire des berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale. Trad. De Slane, Alger, 1854, II, P. 379-380.

«... La mère d'Al Mustansir dénommée Atf avait ordonné la construction de la mosquée At Tawfiq et la médersa du même nom». (Ibn-ax-Xamma, Al-adilla, ed. Maamouri, Tùnez, 1984, p. 63.).

# شرق الأندلس

## دراسات عربية

عدد 6، سنة 1989  
قسم الدراسات العربية، جامعة لقنت ( إسبانيا )